

MARKTGEMEINDE AUER

COMUNE DI ORA



GEMEINDEVERORDNUNG DES JUGENDRATES

(Art. 31, Absatz 4, der Gemeindegatzung)

REGOLAMENTO DEL CONSIGLIO DEI GIOVANI

(Art. 31, comma 4, dello Statuto del Comune)

**Genehmigt mit Beschluss des Gemeinderates Nr.
17 vom 21.05.2007**

**Approvato con delibera del consiglio comunale n. 17
del 21.05.2007**

**1. Änderung mit Beschluss des Gemeinderates Nr.
11 vom 08.04.2009**

**1. modifica con delibera del consiglio comunale n. 11
del 08.04.2009**

Inhaltsverzeichnis	Pagina Seite	Indice
Art. 1 - Grundsatz	3	Art. 1 – Principi generali
Art. 2 – Ziele des Jugendrates	3	Art. 2 – Obiettivi del Consiglio dei Giovani
Art. 3 – Aufgaben und Rechte des Jugendrates	4	Art. 3 – Diritti e compiti del Consiglio dei Giovani
Art. 4 – Zusammensetzung und Wahl	6	Art. 4 – Composizione ed elezione
Art. 5 – Wahl des Jugendrates	6	Art. 5 – Elezione del Consiglio dei Giovani
Art. 6 – Wahlkommission	7	Art. 6 – Commissione elettorale
Art. 7 – Wahllokal und Ausstattung	7	Art. 7 – Seggio elettorale e allestimento
Art. 8 – Stimmzählerinnen bzw. Stimmzähler	8	Art. 8 - Scrutatrici o scrutatori
Art. 9 – Nichtwählbarkeit und Unvereinbarkeit	8	Art. 9 - Ineleggibilità e incompatibilità
Art. 10 – Verkündung der Wahlergebnisse	8	Art. 10 - Annuncio dei risultati elettorali
Art. 11 – Mitglieder des Jugendrates	8	Art. 11 – – Membri del Consiglio dei Giovani
Art. 12 – Zusammensetzung des Jugendrates	9	Art. 12 - Composizione del Consiglio dei Giovani
Art. 13 - Vorsitzende bzw. Vorsitzender des Jugendrates	9	Art. 13 – Presidentessa o presidente del Consiglio dei Giovani
Art. 14 – Einberufung der Sitzung des Jugendbeirates	10	Art. 14 – Convocazione della riunione del Consiglio dei Giovani
Art. 15 – Geschäftsordnung des Jugendrates	10	Art. 15 – Regolamento interno del Consiglio dei Giovani

Il Consiglio dei Giovani

Art. 1 Principi generali

Il Consiglio dei Giovani viene eletto per la tutela degli interessi di bambini e giovani nel Comune di Ora. E' obbiettivo primario del Consiglio dei Giovani prendere decisioni a nome e per conto di tutti i giovani, indipendentemente da opinioni di carattere religioso o politico. Il Consiglio dei Giovani non sostituisce nessun altro organo, commissione, organizzazione, associazione o unione. Il Consiglio dei giovani è un organo consultivo con proprie competenze ben definite. Sostiene la sindaca o il sindaco, l'assessora incaricata o l'assessore incaricato o il membro del consiglio comunale delle quali/dei quali è competenza l'attività giovanile comunale.

Con l'istituzione del Consiglio dei giovani si contribuisce al consolidato desiderio di partecipazione democratica ai processi decisionali. I membri eletti del Consiglio dei giovani coprono il loro ruolo a titolo puramente volontario.

Art. 2 Obbiettivi del Consiglio dei Giovani

1. Una collaborazione più intensa tra l'amministrazione comunale e gli operatori locali che si occupano di attività giovanile incrementa l'efficienza dell'assistenza locale alla popolazione giovane del paese.
2. Le organizzazioni giovanili devono poter contare sul miglior appoggio possibile da parte della politica comunale nella loro attività rivolta ai giovani.
3. Gli stimoli e le idee per una politica giovanile efficace, nonché le richieste di tali organizzazioni devono sempre essere prese in considerazione nelle decisioni

Der Jugendrat

Art. 1 Grundsatz

Zur Wahrnehmung der Interessen von Kindern und Jugendlichen in der Gemeinde wird ein Jugendrat gewählt. Er vertritt somit die Anliegen der Jugendlichen in der Gemeinde unabhängig von politischen und religiösen Weltanschauungen. Der Jugendrat ist kein Verein im üblichen Sinne. Er ersetzt keine anderen Gremien, Organisationen, Verbände und Vereine. Der Jugendrat ist ein beratendes Organ mit definierten eigenen Kompetenzen. Er unterstützt die Bürgermeisterin bzw. den Bürgermeister, die beauftragte Gemeindereferentin bzw. den beauftragten Gemeindereferent oder das Mitglied des Gemeinderates, deren/dessen Zuständigkeitsbereich die offene und verbandsgebundene Jugendarbeit auf Gemeindeebene ist.

Mit der Einrichtung des Jugendrates wird dem verstärkten Wunsch an demokratischen Entscheidungsprozessen teilzunehmen, Rechnung getragen. Die gewählten Mitglieder des Jugendrates sind ehrenamtlich tätig.

Art. 2 Ziele des Jugendrates

1. Eine intensivere Zusammenarbeit zwischen der Gemeindeverwaltung und den örtlichen Trägern der Jugendarbeit verstärkt die Effizienz der örtlichen Betreuung der jungen Dorfbevölkerung.
2. Jugendorganisationen sollen in ihrer Arbeit mit Jugendlichen die bestmögliche Unterstützung von der Gemeindepolitik erhalten.
3. Anregungen und Ideen für eine effektive Jugendpolitik sowie die Anliegen solcher Organisationen sollen vermehrt in Entscheidungen der Gemeindeverwaltung miteinbezogen werden.
4. Mit Hilfe von beratenden Organen werden

- dell'amministrazione comunale.
4. Gli incentivi a favore delle organizzazioni locali vengono amministrati e impiegati in maniera più mirata con l'aiuto degli organi consultivi
 5. L'introduzione del Consiglio dei Giovani a livello comunale comporta una maggiore partecipazione delle organizzazioni giovanili locali e degli stessi giovani.
 6. La partecipazione attiva e diretta dei giovani ai processi politici favorisce la comprensione della politica e riduce l'indifferenza nei confronti della stessa.
 7. Grazie ad una chiara definizione delle competenze del Consiglio dei Giovani la collaborazione diventa più allettante, si crea una più ampia accettazione delle decisioni politiche e viene documentata la serietà della partecipazione dei giovani.

Art. 3

Diritti e compiti del Consiglio dei Giovani

1. Svolge la funzione di portavoce dei giovani in comune.
2. L'amministrazione comunale trasmette alla presidentessa o al presidente del consiglio dei giovani prima della seduta del consiglio comunale.
3. Può presentare all'amministrazione comunale proposte per l'elaborazione di direttive volte alla promozione dell'attività giovanile locale.
4. Svolge attività consultiva su tutte le questioni relative all'attività giovanile locale.
5. Può dare alla giunta comunale consigli e raccomandazioni in merito alla distribuzione degli incentivi per l'attività giovanile locale.
6. Partecipa alla programmazione e organizzazione di manifestazioni, progetti ecc. per i giovani del comune, in accordo o in collaborazione con le associazioni giovanili locali.
7. Può prendere posizione a diversi argomenti di politica comunale e giovanile (attività giovanile, bilancio comunale).
8. Con l'assistenza di una collaboratrice o un collaboratore dell'amministrazione comunale, oppure di una collaboratrice o un collaboratore di ruolo del centro giovanile o di un simile

Förderungen für örtliche Organisationen gezielter verwaltet und eingesetzt.

5. Die Einführung des Jugendrates auf Gemeindeebene bedeutet mehr Mitsprache der örtlichen Jugendorganisationen und der Jugendlichen selbst.
6. Die unmittelbar aktive Beteiligung der Jugendlichen an politischen Prozessen fördert das Politikverständnis und mindert Politikverdrossenheit.
7. Durch eine klare Definition der Kompetenzen des Jugendrates steigt die Attraktivität der Mitarbeit, es wird eine breitere Akzeptanz für politische Entscheidungen geschaffen und die Ernsthaftigkeit zur Jugendpartizipation dokumentiert.

Art. 3

Aufgaben und Rechte des Jugendrates

1. Er ist ein Sprachrohr der Jugendlichen in der Gemeinde.
2. Die Gemeindeverwaltung übermittelt der/dem Vorsitzenden des Jugendrates vor einer Gemeinderatssitzung die diesbezügliche Tagesordnung.
3. Er kann der Gemeindeverwaltung Vorschläge für die Erstellung von Richtlinien für die Förderung der örtlichen Jugendarbeit unterbreiten.
4. Er berät über alle Fragen in Zusammenhang mit der örtlichen Jugendarbeit.
5. Er kann Empfehlungen für die Verteilung der Fördermittel für die lokale Jugendarbeit an den Gemeindevorstand weitergeben.
6. In Absprache oder Zusammenarbeit mit den örtlichen Jugendverbänden ist er an der Planung und Organisation von Veranstaltungen, Projekten u.ä. für die Jugendlichen der Gemeinde beteiligt.
7. Er kann zu jugend- und gemeindepolitischen Themen (Jugendarbeit, Gemeindehaushalt) Stellung nehmen.
8. Er verfasst mit Unterstützung einer Mitarbeiterin bzw. eines Mitarbeiters der Gemeindeverwaltung oder einer hauptamtlichen Mitarbeiterin bzw. eines hauptamtlichen Mitarbeiters des

- centro di assistenza ai giovani redige una relazione annuale sui giovani, in cui vengono documentate e le attività dell'organo. Inoltre ad ogni seduta viene redatto un verbale che viene depositato presso il comune.
9. Contribuisce in ogni sua azione ad una maggiore partecipazione dei giovani alle attività del comune.
 10. Il Consiglio dei Giovani ha il diritto di presentare richieste alla Giunta comunale rispettivamente al consiglio comunale. Su sua richiesta il relativo punto viene messo all'ordine del giorno.
 11. Il Consiglio dei Giovani ha il diritto di ricevere su una richiesta scritta una risposta scritta.
 12. L'amministrazione comunale mette annualmente a disposizione del Consiglio dei giovani un proprio budget di non meno di € 6,00 per ogni giovane che al 31.12. dell'anno finanziario trascorso non abbia compiuto il 23° anno di età. Questo viene utilizzato per la copertura delle proprie spese; l'eventuale importo restante viene utilizzato dal comune nell'ambito della gioventù.
 13. Il Consiglio dei Giovani ha il diritto di essere informato almeno 30 giorni prima dell'approvazione da parte del consiglio comunale, per poter eventualmente formulare un parere nel caso in cui il comune contragga mutui che vadano ad incidere sul bilancio comunale per oltre 10 anni oppure superino la somma di € 250.000,00. Tale parere deve essere messo a conoscenza del consiglio comunale e deve essere oggetto di discussione da parte del consiglio stesso. La relativa deliberazione deve essere comunicata alla presidentessa o al presidente del Consiglio dei Giovani.
 14. Il Consiglio dei Giovani può promuovere iniziative volte all'integrazione di "tutti" i nuovi residenti e degli studenti che soggiornano nel nostro Comune.
 15. L'attività del Consiglio dei Giovani inizia con la seduta costituente dello stesso e termina con la seduta costituente del nuovo Consiglio successivamente eletto.
- Jugendzentrums bzw. einer ähnlichen Anlaufstelle für Jugendliche einen jährlichen Jugendbericht, in dem die Arbeit des Gremiums beschrieben wird. Außerdem wird bei jeder Sitzung ein Protokoll verfasst, welches in der Gemeinde aufliegt.
 9. Er trägt in all seinem Wirken zu einer starken Beteiligung der Jugend in der Gemeinde bei.
 10. Der Jugendrat hat das Recht, dem Gemeindeausschuss bzw. dem Gemeinderat seine Anliegen vorzubringen. Auf dessen Anfrage wird der entsprechende Punkt auf die Tagesordnung gesetzt.
 11. Der Jugendrat hat das Recht, auf eine schriftliche Anfrage, eine schriftliche Antwort zu erhalten.
 12. Für den Jugendrat wird von der Gemeindeverwaltung jährlich ein eigenes Budget von nicht weniger als € 6,00 für jeder/jeden Jugendlichen vorgesehen, die/der am 31.12. des unmittelbar vorausgehenden Haushaltsjahres das 23. Lebensjahr nicht erreicht hat. Dieses wird zur Deckung der eigenen Ausgaben verwendet; der eventuell verbleibende Betrag wird von der Gemeinde für den Bereich Jugend verwendet.
 13. Der Jugendrat hat das Recht, bei Darlehensaufnahmen der Gemeinde, welche über einen Zeitraum von mehr als 10 Jahren den Gemeindehaushalt belasten oder die Summe von € 250.000,00 überschreiten, mindestens 30 Tage vor Genehmigung durch den Gemeinderat informiert zu werden, um eventuell ein Gutachten abgeben zu können. Dieses muss dem Gemeinderat zur Kenntnis gebracht werden und Inhalt einer Diskussion im Gemeinderat sein. Die Beschlussfassung muss der/dem Vorsitzenden des Jugendrates mitgeteilt werden.
 14. Der Jugendrat kann Initiativen zur Integration aller neu zugewanderten Jugendlichen sowie aller auswärtigen Studenten, welche in Auer die Oberschulen besuchen, fördern.
 15. Die Tätigkeit des Jugendrates beginnt mit dessen konstituierenden Sitzung und endet mit der konstituierenden Sitzung des nächst gewählten Jugendrates.

Art. 4
Composizione ed elezione

I membri del Consiglio dei Giovani vengono designati dai giovani del comune tramite elezione con voto segreto. Il diritto di voto attivo e passivo può essere esercitato dai giovani di età compresa tra i 14 e i 25 anni, residenti nel comune. I membri del Consiglio dei Giovani rimangono in carica per tre anni. Degli eletti, almeno un terzo devono essere minorenni. Almeno due consiglieri o consiglieri devono appartenere al sesso opposto a quello prevalente all'interno del consiglio.

Art. 5
Elezione del Consiglio dei Giovani

Le persone interessate a candidarsi per le elezioni possono iscriversi in una lista depositata presso l'ufficio comunale dal 90° al 60° giorno antecedente il termine elettorale. Perciò prima dell'elezione la lista dei candidati può essere pubblicata nel bollettino comunale.

14 giorni prima delle elezioni la lista delle candidate o dei candidati verrà affissa all'albo comunale. Gli aventi diritto al voto riceveranno un invito scritto per recarsi alle elezioni. L'elezione si svolge con voto segreto nel giorno prestabilito tramite una scheda elettorale che viene consegnata all'elettore o all'elettore nel seggio elettorale, dopo il controllo delle generalità. Ogni elettore o elettore può esprimere fino a quattro (4) voti di preferenza. Vengono elette/eletti le candidate o i candidati che ottengono il maggior numero di preferenze. Nel caso in cui due o più delle ultime elette o degli ultimi eletti abbiano ottenuto lo stesso numero di voti verrà eletta la candidata o eletto il candidato più giovane.

Art. 4
Zusammensetzung und Wahl

Die Mitglieder des Jugendrates werden von den Jugendlichen der Gemeinde in einer geheimen Wahl ermittelt. Das aktive und passive Wahlrecht ausüben können Jugendliche mit beginnendem 14. bis vollendetem 25. Lebensjahr, die in der Gemeinde ansässig sind. Die Mitglieder des Jugendrates bleiben für die Dauer von drei Jahren im Amt.

Von den Gewählten muss mindestens ein Drittel minderjährig sein. Mindestens zwei Vertreterin bzw. Vertreter der Gewählten müssen dem anderen Geschlecht angehören.

Art. 5
Wahl des Jugendrates

Die interessierten Kandidatinnen bzw. Kandidaten für die Wahl tragen sich in eine im Gemeindeamt ab dem 90. Tag und bis zum 60. Tage vor dem Wahltermin aufliegende Liste ein. Dadurch kann die Kandidatenliste vor der Wahl im Gemeindeblatt veröffentlicht werden.

14 Tage vor dem Wahltermin wird die Kandidatinnenliste bzw. Kandidatenliste an der Anschlagtafel der Gemeinde veröffentlicht. Die Wahlberechtigten der Gemeinde werden schriftlich zur Wahl eingeladen. Die Wahl selbst erfolgt am Wahltermin mittels Wahlkarte, die der Wählerin bzw. dem Wähler im Wahllokal, nach Überprüfung der Personalien ausgehändigt wird. Die Wahl wird geheim abgehalten. Jede Wahlberechtigte bzw. jeder Wahlberechtigte kann bis zu vier (4) Vorzugsstimmen geben. Gewählt sind jene Bewerberinnen bzw. Bewerber mit den meisten Vorzugsstimmen der Volljährigen und der Minderjährigen. Bei Stimmgleichheit zweier oder mehrerer Letztgewählten gilt die Jüngere bzw. der Jüngere als gewählt.

Art. 6
Commissione elettorale

Il Consiglio dei Giovani nomina una commissione elettorale composta da almeno tre persone, che si occuperà dell'organizzazione e del controllo dell'elezione. Nel caso in cui il Consiglio venga eletto per la prima volta, tale compito spetta alla giunta comunale. La commissione può disporre dell'assistenza di una collaboratrice o un collaboratore dell'amministrazione comunale oppure di una collaboratrice o un collaboratore di ruolo del centro giovanile o di un simile centro di assistenza ai giovani. La commissione viene insediata 60 giorni prima dell'elezione e rimane in carica fino a 60 giorni dopo l'elezione. La commissione elettorale stabilisce il termine elettorale in accordo con il rappresentante comunale dei giovani. Oltre all'organizzazione e al controllo dell'elezione la commissione si occupa anche degli eventuali reclami o contestazioni. La commissione elettorale esamina il risultato elettorale e lo rende pubblico. Prima delle elezioni viene prevista una serata informativa riguardante il Consiglio dei giovani e l'iter elettorale.

Art. 7
Seggio elettorale e allestimento

Il comune mette a disposizione per l'elezione del Consiglio dei Giovani un locale atto allo scopo, dotato di tutte le strutture necessarie allo svolgimento dell'elezione (cabina elettorale, matite, schede elettorali, lista degli elettori, tavolo e sedie). Davanti al seggio elettorale viene affissa la lista delle candidate o dei candidati.

Art. 8
Scrutatrici o scrutatori

Le scrutatrici o gli scrutatori (almeno 3 persone) vengono nominati dalla commissione elettorale. Nel caso in cui il Consiglio venga eletto per la prima volta tale compito spetta alla giunta comunale. Le scrutatrici o gli scrutatori svolgono questo compito

Art. 6
Wahlkommission

Der Jugendrat bestimmt eine aus mindestens drei Personen bestehende Wahlkommission, welche die Wahl organisiert und kontrolliert. Falls dieser zum ersten Mal gewählt wird, hat diese Aufgabe der Gemeindeausschuss. Diesem steht eine Mitarbeiterin bzw. ein Mitarbeiter der Gemeindeverwaltung oder die hauptamtlichen Mitarbeiterinnen bzw. Mitarbeiter des Jugendzentrums oder einer ähnlichen Anlaufstelle für Jugendliche zur Verfügung. Die Wahlkommission wird 60 Tage vor der Wahl des Jugendrates eingesetzt und bleibt bis 60 Tage nach der Wahl aktiv. Die Wahlkommission setzt in Absprache mit der Gemeindeferentin bzw. dem Gemeindejugendreferenten den Wahltermin fest. Neben Organisation und Kontrolle der Wahl ist diese/dieser auch Ansprechpartner für eventuelle Beanstandungen. Die Wahlkommission begutachtet das Wahlergebnis und verkündet dieses. Vor der Wahl wird ein Informationsabend abgehalten, bei dem über den Jugendrat informiert und der Wahlablauf erläutert wird.

Art. 7
Wahllokal und Ausstattung

Die Gemeinde stellt für die Wahlen des Jugendrates ein geeignetes Lokal, mit der für den Ablauf notwendigen Ausstattung (Wahlkabine, Stifte, Wahlzettel, Wählerliste, Tisch und Bestuhlung) zur Verfügung. Vor dem Wahllokal wird eine Kandidatinnenliste bzw. Kandidatenliste ausgehängt.

Art. 8
Stimmzählerinnen bzw. Stimmzähler

Die Stimmzählerinnen bzw. Stimmzähler (mindestens 3 Personen) werden von der Wahlkommission namhaft gemacht. Falls der Jugendrat zum ersten Mal gewählt wird, hat diese Aufgabe der Gemeindeausschuss. Die

volontariamente e senza retribuzione. La commissione elettorale nomina tra di essi una presidentessa o un presidente che è a capo delle scrutatrici o degli scrutatori.

Le scrutatrici o gli scrutatori svolgono i seguenti compiti:

- Controllo del diritto di voto tramite la lista elettorale e la scheda elettorale.
- Conteggio dei risultati elettorali.
- Comunicazione dei risultati elettorali all'ufficio comunale.

Art. 9 Ineleggibilità e incompatibilità

Le consigliere o i consiglieri comunali in carica e le collaboratrici o i collaboratori dell'amministrazione comunale sono ineleggibili e incompatibili con il mandato per il Consiglio dei Giovani. Le persone che si candidano per l'elezione al Consiglio non possono far parte della commissione elettorale. Le persone che si candidano per l'elezione al Consiglio non possono svolgere il compito di scrutatrice o scrutatore.

Art. 10 Annuncio dei risultati elettorali

Dopo che la commissione elettorale ha esaminato i risultati elettorali, questi vengono affissi all'albo comunale.

Art. 11 Membri del Consiglio dei Giovani

Il numero dei membri del Consiglio dei Giovani viene stabilito in un apposito regolamento interno. Esso deve peraltro essere composto da 12 persone elette direttamente. Questo numero può scendere fino a 8 in caso di mancanza del numero minimo di candidate o candidati. Qualora non si raggiunga il numero minimo di 8 si procede all'indizione di nuove elezioni. Inoltre in Consiglio devono essere presenti più

Stimmzählerinnen bzw. Stimmzähler sind für diesen Einsatz ehrenamtlich tätig. Die Wahlkommission ernennt aus den Reihen der Stimmzählerinnen bzw. Stimmzähler eine Präsidentin bzw. einen Präsidenten, welche/welcher den Stimmzählerinnen bzw. Stimmzählern vorsteht.

Die Stimmzählerinnen bzw. Stimmzähler haben folgende Aufgaben:

- Überprüfung der Wahlberechtigung mittels Wählerverzeichnis und Wahlkarte
- Auszählung der Wahlergebnisse
- Übermittlung der Wahlergebnisse an das Gemeindeamt

Art. 9 Nichtwählbarkeit und Unvereinbarkeit

Unvereinbar mit einem Mandat für den Jugendrat und nicht wählbar sind amtierende Gemeinderätinnen bzw. Gemeinderäte und Mitarbeiterinnen bzw. Mitarbeiter der Gemeindeverwaltung.

Personen, welche für den Jugendrat kandidieren, dürfen nicht Mitglieder der Wahlkommission sein. Personen, welche für den Jugendrat kandidieren, dürfen nicht das Amt einer Stimmzählerin bzw. eines Stimmzählers ausüben.

Art. 10 Verkündung der Wahlergebnisse

Nachdem die Wahlergebnisse von der Wahlkommission überprüft worden sind, werden diese auf der Anschlagtafel und auf der Homepage der Gemeinde sowie im Dorfblatt veröffentlicht.

Art. 11 Mitglieder des Jugendrates

Der Jugendrat besteht aus 12 Mitgliedern. Sollten sich zu wenige Kandidatinnen bzw. Kandidaten finden, kann die Anzahl der Mitglieder reduziert werden, darf aber nicht weniger als 8 Mitglieder betragen.

Es müssen mehr gewählte Mitglieder als Rechtsmitglieder im Jugendrat vertreten sein. Die Position der Schriftführerin bzw. des Schriftführers

membri eletti che membri di diritto. L'incarico di segretaria o segretario può essere assegnato ad una collaboratrice o un collaboratore dell'amministrazione comunale oppure ad una collaboratrice o un collaboratore di ruolo del centro giovanile o di un simile centro di assistenza ai giovani.

Nel caso in cui un membro del Consiglio si ritiri anticipatamente, il suo posto verrà preso dalla candidata o dal candidato non eletto con il maggior numero di voti.

Art. 12 Composizione del Consiglio dei Giovani

con diritto di voto:

- La presidentessa o il presidente;
- La vicepresidente o il vicepresidente;
- i membri eletti;
- la sindaca o il sindaco oppure in alternativa la rappresentante o il rappresentante dei giovani incaricata/o dal Comune;

senza diritto di voto:

- consigliere o consiglieri comunali giovani, con meno di 35 anni di età
- una collaboratrice o un collaboratore dell'amministrazione comunale oppure una collaboratrice o un collaboratore di ruolo del centro giovanile o di un simile centro di assistenza ai giovani.

Art. 13 Presidentessa o presidente del Consiglio dei Giovani

La presidentessa o il presidente e la vicepresidente o il vicepresidente vengono eletti a scrutinio segreto durante la seduta costituente. L'elezione ha validità soltanto se tutti gli eletti sono presenti. La presidentessa o il presidente presiede le sedute del Consiglio dei Giovani e lo rappresenta all'esterno. In sua assenza tali compiti vengono svolti dalla vicepresidente o dal vicepresidente.

kann von einer Mitarbeiterin bzw. einem Mitarbeiter der Gemeindeverwaltung oder einer hauptamtlichen Mitarbeiterin bzw. eines hauptamtlichen Mitarbeiters des Jugendzentrums oder einer ähnlichen Anlaufstelle für Jugendliche ausgeübt werden.

Beim vorzeitigen Ausscheiden eines Jugendratsmitgliedes rückt die Kandidatin bzw. der Kandidat mit der höchsten Stimmenanzahl der Nichtgewählten nach.

Art. 12 Zusammensetzung des Jugendrates

mit Sitz- und Stimmrecht:

- die Vorsitzende bzw. der Vorsitzende;
- die Vorsitzende Stv. bzw. der Vorsitzende Stv.;
- die gewählten Mitglieder;
- die Bürgermeisterin bzw. der Bürgermeister oder die beauftragte Gemeindejugendreferentin bzw. der beauftragte Jugendreferent;

ohne Stimmrecht:

- Junggemeinderätinnen bzw. Junggemeinderäte unter 35 Jahren
- eine Mitarbeiterin bzw. ein Mitarbeiter der Gemeindeverwaltung oder eine hauptamtliche Mitarbeiterin bzw. ein hauptamtlicher Mitarbeiter des Jugendzentrums oder einer ähnlichen Anlaufstelle für Jugendliche

Art. 13 Vorsitzende bzw. Vorsitzender des Jugendrates

In der konstituierenden Sitzung wird die Vorsitzende bzw. der Vorsitzende und die Stellvertreterin bzw. der Stellvertreter in einer geheimen Wahl bestimmt. Die Wahl ist nur gültig, wenn alle Gewählten anwesend sind. Die Vorsitzende bzw. der Vorsitzende leitet die Sitzungen des Jugendrats und vertritt diesen nach außen. Bei Abwesenheit übernimmt die Stellvertreterin bzw. der Stellvertreter diese Aufgabe.

Art. 14

Convocazione della riunione del Consiglio dei Giovani

La prima riunione del Consiglio dei Giovani viene presieduta dalla rappresentante o dal rappresentante comunale dei giovani. Il Consiglio Comunale dei Giovani si riunisce almeno quattro volte all'anno in seduta comune. Le riunioni vengono convocate dalla presidentessa o dal presidente del Consiglio oppure in caso di suo impedimento dalla vicepresidentessa o dal vicepresidente. Le riunioni si possono tenere nella sala del consiglio comunale e sono pubbliche.

Art. 15

Regolamento interno del Consiglio dei Giovani

Il Consiglio dei Giovani può elaborare un regolamento interno che viene approvato con maggioranza dei due terzi.

Art. 14

Einberufung der Sitzung des Jugendbeirates

Die erste Sitzung des Rates wird von der Gemeindejugendreferentin bzw. vom Gemeindejugendreferenten geleitet. Der Jugendrat trifft sich mindestens vier Mal im Jahr zu einer gemeinsamen Sitzung. Die Sitzungen werden von der Vorsitzenden bzw. vom Vorsitzenden des Jugendrates oder im Verhinderungsfalle von der Stellvertreterin bzw. dem Stellvertreter einberufen. Die Sitzungen können im Ratsaal der Gemeinde abgehalten werden und sind öffentlich.

Art. 15

Geschäftsordnung des Jugendrates

Der Jugendrat kann eine Geschäftsordnung ausarbeiten und mit Zweidrittelmehrheit beschließen.